DOI 10.37882/2223-2982.2022.05-2.08

МЫСЛИ И ТВОРЧЕСТВО В.В. РОЗАНОВА В РАБОТАХ КИТАЙСКИХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

THOUGHTS AND CREATIVITY OF V.V. ROZANOV IN THE WORKS OF CHINESE RESEARCHERS

Wang Hui

Summary: The article views the works of Chinese Slavists, who has translated and researched the creativity, thoughts about literature and religious philosophy of V.V. Rozanov and his influence on Russian postmodern writers.

Keywords: V.V. Rozanov, literary criticism, Zhao Guilian, Zheng Tiwu, Zhang Baichun, Tian Quanjin, Geng Haiying, Wu Qiong, Ji Wei.

Ван Хуэй
Пекинский педагогический университет
3180136919@qq.com

Аннотация: В статье рассматриваются работы китайских славистов, переводящих и исследующих творчество, мысли о литературе и религиозной философии В.В. Розанова и его влияние на русских писателей-постмодернистов.

Ключевые слова: В.В. Розанов, литературная критика, Чжао Гуйлянь, Чжэн Тиу, Чжан Байчунь, Тянь Цюаньцзинь, Гэн Хайин, У Цюн, Цзи Вэй.

Конец XIX и начало XX века были периодом великих идеологических и культурных изменений в России, а также временем, когда появилась большая группа талантливых людей в литературе и философии. Не только важным, но и необычным представителем этих людей был В. Розанов. Его взгляды пересекаются с учениями различных школ, но он не принадлежит ни к одной из них. Его статьи "не продуманы" и стихийны, но в его сердце всегда горит путеводный свет; он представитель русского "вечно бабья" и первопроходец русского постмодернизма; он ставит под сомнение церковь, в то же время его вера в Бога чиста... В этом и кроется интерес изучения наследия В. Розанова – противоречивой и антиномичной личности.

1. Переводы на китайский язык работ о Розанове и трудов Розанова

Имя Василия Васильевича Розанова появилось в китайской переводной монографии "Литература и революция" Троцкого в 1920-х годах, но интересоваться им в Китае начали только в 1990-х годах.

В 1995 году Фэн Цзюэхуа перевел статью Т.П. Буслаковой о Розанове [1], в которой представлено краткое описание его жизни и эволюция его взглядов на каждом этапе. Статья фокусируется на изменениях в философской мысли Розанова и четко описывает процесс трансформации идей мыслителя от позитивизма, прославизма и консерватизма к субъективному идеализму. Эта статья вызвала интерес китайских славистов к изучению работ Розанова.

В 1996 году была опубликована монография профессора Чжэн Тиу «Кризис и возрождение – Очерки русской литературы Серебряного века» [2], в которой отдельная глава называется «Розанов и его работы». Там кратко представлены результаты российских исследований трудов Розанова, описываются личностные характеристики, основные темы его творчества, в том числе тема брака, семьи и пола, а также еврейские проблемы и, наконец, обсуждается литературное творчество мыслителя.

В 1997 году фрагменты перевода «Опавших листьев», сделанного Чжэн Тиу, были опубликованы в журнале «Всемирная литература» (№3). Это был самый ранний перевод произведения самого Розанова в Китае.

В том же году в Шанхайском дальневосточном издательстве был опубликован перевод Чжэн Тиу «Уединенное и другие: Мысли Розанова» [3], в котором были переведены части «Уединенного», «Опавших листьев» (первый короб, второй короб) и «Апокалипсиса нашего времени», то есть вышел первый китайский перевод произведений Розанова в форме целой книги. В нем Чжэн Тиу коротко представил нетрадиционный стиль письма Розанова.

В январе 1998 года в Шанхайском издательстве Сюэлин был опубликован перевод книги «Мой собственный уголок: Избранные работы Розанова» [4] (один из сборников произведений Серебряного века) под редакцией Чжэн Тиу, составитель Ли Цинь. Она содержит статьи Розанова о политике, реформах образования, религиозной философии и литературной критике. Профессор Чжэн Тиу написал предисловие к книге, коротко представив биографию Розанова. А в апреле 1998 года переведенная Чжэн Тиу книга «Опавшие листья» [5] в полной

версии была опубликована Народным издательством Юньнань, благодаря чему не только китайские ученые, но и читатели познакомились и знакомятся с привлекательным стилем творчества Розанова.

В 2002 году издательством Хуася был опубликован перевод Чжан Байчуня «Великий инквизитор Достоевского» [6]. Эта книга считается шедевром Розанова. Перевод на китайский язык также был хорошо принят и признан переводческим сообществом и научными кругами. Она была переиздана в 2007 году под названием «О легенде о религиозном инквизиторе».

В 2013 году издательство Восточно-Китайского педагогического университета опубликовало книгу «Апокалипсис Достоевского – Избранные произведения Розанова» [7] в переводе Тянь Цюаньцзиня. В книге в основном отобраны и переведены статьи Розанова о Достоевском. В предисловии кратко излагается жизнь, идеи и влияние Розанова, а также художественные, философские и политические взгляды Достоевского в видении Розанова.

Переводы работ Розанова в Китае на сегодняшний день ограничиваются такими произведениями, как "Уединенное", "Опавшие листья", статьи о критике Достоевского Розановым и о других типичных для Розанова темах. Кроме того, в Китае были переведены работы русских исследователей о Розанове, в том числе, "Пути русского богословия" Г.В. Флоровского, "История русской философии" Н.О. Лосского, "В.В. Розанов" Д.С. Мережковского, "Задумчивый странник. О Розанове" З.Н. Гиппиус, "Христос и мир. Ответ В.В. Розанову" Н.А. Бердяева и т.д.

Китайских исследователей русского литературного процесса интересовали не только переводы текстов, существуют также работы по истории религиозной философии России и истории русской литературной критики. Краткое общее представление о Розанове можно встретить в таких работах как "Краткая история русской литературы" Чжэн Тиу, "Печальная песня русского Серебряного века", «Серебряный век: тенденции и школы мыслей в русской литературе» Чжан Бина, "Теория по литературе русского символизма" Чжоу Цичао, "История русской литературной критики" Лю Нина и т.д.

2. Работы о литературной критике Розанова

В Китае Розанова в основном изучают филологи, поэтому кажется важным представить результаты изучения Розанова в литературной сфере. В 1998 году в журнале «Русская литература и искусство» была опубликована статья Дэн Лимина «Коротко о В.В. Розанове» [8]. Это была первая критическая статья о Розанове, опубликованная в китайском журнале. В том же году Чжэн Тиу опубликовал статью «Взгляд Розанова на литературу», в которой проанализировал уникальное понимание Розановым литературы и дал оценку его взглядам. Автор еще проанализировал неприятие Розановым "литературности" и оценил его отношение к современной и классической литературе.

В 1999 году была опубликована книга Чжао Гуйлянь «Воспринимай сердцем, позволь сердцу говорить – о творческих ценностях Розанова» [9]. Она подробно рассказала о главных ценностях в творчестве Розанова, таких как чувства, жизнь, семья, мимолетные моменты и истинность, и проанализировала причины их формирования.

В 2005 году профессор Цзин Яна из Хэйлунцзянского университета опубликовала статью «Тема поклонения женщине в философии и литературном творчестве Розанова» [10]. В статье кратко излагается, какова роль и статус женщин в видении Розанова.

В июле 2007 года вышла докторская диссертация и книга Гэн Хайина «Бердяев и русская литература» [11]. Книга содержит отдельную главу, где рассматривается взаимодействие Бердяева с современниками, анализируется интерпретация Бердяевым мыслей Розанова и просветляющее влияние последнего на первого, а также различие духовной ориентации обоих по отношению к христианству.

В 2010 году Лю Хунбо опубликовал статью «Одинокий гений, мертвый мир – Гоголь и его творчество глазами В.В. Розанова» [12]. В этой статье в основном изучается уникальная оценка Розановым Гоголя и обсуждается взаимосвязь между литературным творчеством Гоголя и реальностью в глазах критика, влияние Гоголя на развитие русской литературы и ее истории.

Со второго десятилетия XXI века главными исследователями Розанова являются Тянь Цюаньцзинь, Цзи Вэй и У Цюн. Опубликованы статьи и написаны монографии, в которых основное внимание уделяется подробным и всесторонним исследованиям достижений Розанова в области литературной критики.

Профессор Тянь Цюаньцзинь, который является специалистом по проблемам Ф.М.Достоевского, внимательно исследовал взаимосвязи между Достоевским и Розановым, и основные мысли Розанова по работам Достоевского. В июне 2014 года издательство Восточно-Китайского педагогического университета опубликовало книгу Тянь Цюаньцзиня «Достоевский и русская культура в Серебряном веке» [13], в которой вторая глава посвящается «поэтике свободы». Здесь автор знакомит читателей с разными этапами развития идей Розанова, критикой религиозных, политических взглядов Достоевского, его отношением к искусству и влиянием на них

Розанова. Приложение посвящено обзору результатов перевода и исследования жизни и творчества Розанова китайскими исследователями.

В 2013 году Цзи Вэй в Пекинском педагогическом университете защитила свою диссертацию по теме "литературная критика В.В. Розанова". Это первая в Китае кандидатская диссертация по теме творчества Розанова. В ней Цзи Вэй подробно описала мысли Розанова о таких писателях золотого века, как Пушкин, Гоголь, Лермонтов, Тургенев и Герцен, рассмотрела жанры и способы литературной критики мыслителя. Она выделила главные ценности творчества Розанова, в том числе новое религиозное сознание, религия пола, семьи и частной жизни. Цзи Вэй считает, что во многих своих произведениях Розанов писал о великих русских писателях-классиках и элите мировой духовной и культурной сферы. Розанов воссоздал уникальные культурные феномены, воспроизвел и реконструировал образ русских писателей-классиков, что представляется свежей и глубокой интерпретацией русской литературы. Величайшая ценность литературной критики Розанова заключается в том, что он, вопреки стандартному взгляду профессиональных критиков, показал новый подход к интерпретации наследия писателей и, таким образом, раскрыл душу художников. Благодаря своей уникальности литературная критика Розанова глубоко привлекает многих исследователей. Метод Розанова основан на художественной интуиции критика. Литературно-критический темперамент и личность Розанова не приемлет большинство технических критических замечаний. Чувственный опыт чтения, нелогичность и антиномичность критика составляют яркую палитру литературного наследия Розанова.

В 2021 году Цзи Вэй опубликовала новую работу по теме "Особенности постмодернизма в творчестве В.В. Розанова и их влияние на последующих писателей". В ее статье анализируется творчество Розанова в контексте постмодерна, рассматриваются особенности постмодернизма в его творчестве, а также глубокое влияние Розанова на представителей русского постмодернизма. Исследование предполагает, что творчество Розанова обладает постмодернистскими чертами. Творчество Розанова и постмодернистская литература России имеют сильный резонанс в деконструкции, глубокую совместимость в концепции иррациональности и общие характерные черты выражения мыслей, например, присутствие иронии, черного юмора, фрагментарности, размытие границ, комбинация тем и жанров и т.д. Таким образом, Розанов заложил прочный фундамент для развития русской постмодернистской литературы. В этом исследовании говорится о том, что Розанов является предшественником русской постмодернистской литературы. Также Цзи Вэй подробно описала влияние Розанова на таких писателей, как Синявский, Венедикт Ерофеев, Виктор Ерофеев и т.д. Таким образом, автор показала нетрадиционность, несистематичность и иррациональность Розанова и его незаменимую жизнеспособность в настоящее время.

У Цюн из Хэйлунцзянского университета примерно одновременно с Цзи Вэй обратила внимание на Розанова. Она с 2013 года последовательно опубликовала несколько статей о стиле и жанре творчества Розанова и о литературной критике Розанова, в том числе, "Анализ особенности ‘рукописность’ В.В. Розанова" [14], "Пушкин и Гоголь в исследовании Розанова [15]", "В.В. Розанов как последователь и обновитель Достоевского [16]" и "Сравнительное исследование ‘нового религиозного сознания’ Л.Н. Толстого и В.В. Розанова". В 2014 году, У Цюн в Хэйлунцзянском университете защитила кандидатскую диссертацию по теме "Неизгладимый дух: поиск и преодоление – исследование литературной критики Розанова".

В своей диссертации У Цюн системно и подробно описала и оценила результаты трудов Розанова о Пушкине, Гоголе, Достоевском и Л. Толстым. В конце работы автор сделал вывод, что у Розанова имеются свои определенные принципы для оценки писателей, такие, как насколько произведения тесно связаны с жизнью, факторы язычества и пола, ответственность художников, антидогматизм и аскетизм. В заключении У Цюн пишет о разностороннем характере личности Розанова: религиозный философ, критик, писатель, публицист, педагог и журналист. Исследования в разных областях у Розанова взаимосвязаны и друг друга взаимодополняют. Это делает его творческий стиль междисциплинарным, разным, и, каждый стиль относится не только к типичному стилю своей области. В этом и уникальность Розанова. Его работы одновременно имеют особенности своевременности политических очерков, идеологического характера философии, нестандартности и рукописности эссе, дневников и т.д.

В статье "Сравнительное исследование ‘нового религиозного сознания’ Л.Н. Толстого и В.В. Розанова" [17] У Цюн показала сходства и различия между Л.Н. Толстым и В.В. Розановым. В заключение она сделала вывод, что объединяет авторов тема христианского бунтарства. Оба они верят в Ветхий Завет прежнего Христа и выступают против мученичества Иисуса Христа ради искупления грехов человеческих и ложной церкви; оба они привержены к поиску религиозных истин, но с чисто теологической точки зрения, а больше фокусируются на религиозной антропологии. На самом деле, у Л.Н. Толстого и В.В. Розанова больше различий. «Новое религиозное сознание» Толстого – это религия нравственной философии, в то время как Розанов трансцендентально сочетает христианство с язычеством, и предпочитает применить все, что касается религии, к повседневной жизни. Но они оба глубоко верят в Бога, что является типичной чертой русских, находящихся под глубоким

влиянием православной культуры. Их религиозное искание также является смелой попыткой защитить свои собственные мысли. На пути инноваций они оба бесстрашны и вдумчивы.

3. Работы о религиозной философии Розанова

Можно сказать, В.В. Розанов сначала существует как религиозный философ, и потом как эссеист и литературный критик. Следовательно, изучение идей религиозной философии Розанова играет важную роль в понимании значения личности Розанова и интерпретации его мыслей. В Китае исследование достижений мыслителя в данной области началось в конце XX века.

В декабре 1999 года китайский философ, профессор Пекинского педагогического университета Чжан Байчунь опубликовал статью «Немного о религиозной философии Розанова» [18], в которой представил жизнь Розанова и доминанты его творчества: новое религиозное сознание, которое ценит плотскую любовь и семью, антихристианство, а также его значение в истории русской литературы.

В 2000 году вышла монография Чжан Байчуня «Современная православная богословская мысль» [19], в которой в разделе «Новое религиозное сознание» в основном рассматривается взгляд Розанова на религию. Автор рассмотрел религиозное значение пола и семьи, образ Иисуса и отношение к христианству и церкви в видении Розанова.

В 2020 году аспирант профессора Чжан Байчуня Го Сяоши защитила свою кандидатскую диссертацию по теме "Мысли о религиозной философии В.В. Розанова", в которой подробно описала такие идеи Розанова, как метафизика пола (пол, брак, семья), антицерковь (антидогматизм, антиаскетизм и историческая миссия православной церкви) и антихристианство (Христос vs Бог, Христос vs мир, Христос vs жизнь). Го Сяоши сравнила Розанова и Ницше, Розанова и Фрейда. Автор считает, что Любовь к Христу и любовь к другим - это две самые важные заповеди, которые Христос дал человечеству. Церковь приняла первую, но она не смогла вместить вторую, поэтому она начала смотреть на мир свысока и принижать его, лишая людей свободы и даров. Из любви к человечеству Розанов выбрал вторую, поэтому он отошел от первой и начал критику церкви и Христа. И именно здесь Розанов открыл вечную и глубокую тему - метафизика пола. Эта тема пронизывает все его творчество, и от нее зависел его взгляд на брак, семью и религию. Розанов постулирует, что любовь телесная не менее священна чем духовная. Таким образом, он противостоит аскетизму исторического христианства, и пытается победить смерть с помощью рождения, превратить семью в церковь и христианство в религию поклонения продолжению рода и семьи.

Заключение

В заключение отметим, что китайские слависты в основном уделяют внимание жизнеописанию, творчеству Розанова, посвящённому литературе, философии пола, и жанру, стилю его произведений. Можно сказать, результаты исследований китайцев основываются на достижениях русских ученых. Перевод представляет собой важные результаты исследования и основу для нашего понимания Розанова. Мы находимся на начальной стадии исследования. Впереди еще много неизученного. И следует признать, что систематическое изучение литературной и эстетической мысли Розанова способствует систематизации его объемных и сложных работ, системному пониманию его идей. Раскрытие коннотаций его литературной и эстетической мысли и исследование источников не только способствует углублению исследований "розановедения", но и является полезным дополнением к исследованиям истории мысли, культуры и литературы конца XIX и начала XX веков.

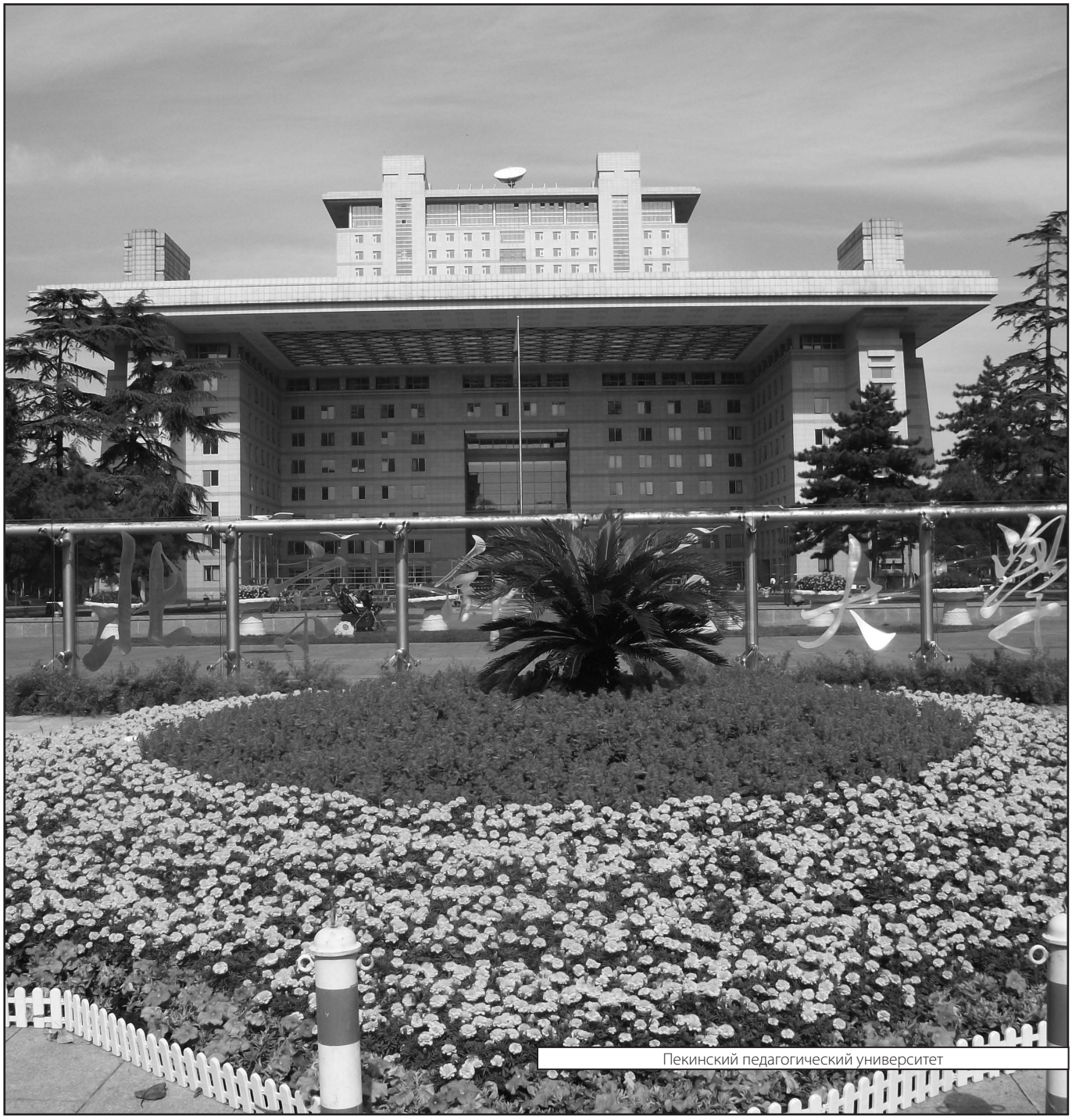
ЛИТЕРАТУРА

1. 布斯拉科娃．罗扎诺夫的创作生涯．冯觉华译【J】.齐齐哈尔大学学报，1995(2)．
2. 郑体武．危机与复兴：白银时代俄国文学论稿【M】.成都：四川文艺出版社，1996.
3. 洛扎诺夫．隐居及其他：洛扎诺夫随想录【Z】.郑体武译．上海：远东出版社，1997．
4. 洛扎诺夫．洛扎诺夫文选．自己的角落【Z】.李勤译．上海：学林出版社，1998．
5. 洛扎诺夫．落叶集【M】.郑体武译．昆明：云南人民出版社，1998．
6. 罗扎诺夫．论宗教大法官的传说【M】.张百春译．北京：华夏出版社，2007．
7. (俄罗斯) 瓦•瓦•罗扎诺夫.陀思妥耶夫斯基启示录——罗扎诺夫文选【Z】田全金译，华东师范大学出版社，2013年9月.
8. 邓理明．瓦•罗扎诺夫简论【J】.俄罗斯文艺，1998(1)．
9. 赵桂莲．用心感知，让心说话——罗扎诺夫的创作价值观【J】.北京大学学报，1999.
10. 金亚娜. B.罗扎诺夫的哲学和文学创作中的女性崇拜主题[J].外语学刊,2005(06):85-92.
11. 耿海英．别尔嘉耶夫与俄罗斯文学【M】.上海：上海书店出版社，2009．
12. 刘洪波．孤独的天才，僵死的世界——瓦•罗扎诺夫眼中的果戈理及其创造【J】.国外文学，2010(I)．

13. 田全金. 陀思妥耶夫斯基与白银时代俄国文化【M】.华东师范大学出版社，2014年6月.
14. 吴琼.罗赞诺夫的"手稿性"书写探析[J].俄罗斯文艺,2013(01):91-98.
15. 吴琼.天堂的建构者与地狱的肇端者——罗赞诺夫视域中的普希金与果戈理[J].哈尔滨工业大学学报(社会科学版),2014,16(05):75-80.
16. 吴琼.罗赞诺夫对陀思妥耶夫斯基的继承与超越[J].俄罗斯文艺,2017(02):66-75.
17. 吴琼.俄罗斯罗扎诺夫与列夫•托尔斯泰的"新宗教"思想研究[J].世界宗教文化,2019(01):46.
18. 张百春．罗扎诺夫的宗教哲学【J】.哈尔滨师专学院，1999(6)．
19. 张百春．当代东正教神学思想【M】.上海：三联书店，2000．

© Ван Хуэй (3180136919@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Пекинский педагогический университет